



Title	現代朝鮮語における接頭辞内の意味・用法について
Author(s)	門脇, 誠一
Citation	北海道大学文学研究科紀要, 107, 27-51
Issue Date	2002-08-12
Doc URL	https://hdl.handle.net/2115/34028
Type	departmental bulletin paper
File Information	107_PL27-51.pdf



現代朝鮮語における接頭辞 ㄴ의 意味・用法について

門 脇 誠 一

はじめに

これまで門脇（1997, 1998, 1999, 2000）で、現代朝鮮語の「方向・強調」を表す接頭辞に関する研究を行ってきた。その結果、辞書に載っているものの中には、明らかに接頭辞とは言えず、副詞として扱わなければならないものがあること、また、一般に言われているように「方向・強調」の意味を有しているものも勿論あるが、どちらか一方の特徴しか有していないもの、さらにはいずれの特徴をも有していないものも少なくないこと、それに、その接頭辞が前接した際に、意味の上で特殊化を起こすことがあることなどもわかった。¹⁾ しかし、「方向・強調」のいずれの特徴をも有しない場合の接頭辞 ㄴ의 機能は何か。また、意味の特殊化を引き起こす場合、接頭辞が付いていない場合の語義とどのような関係にあるかなどについての問題は未解決のままになっている。

本論は、引き続きこれまでの研究の一環として、今回は「方向・強調」を表す接頭辞のうち ㄴ의 の意味・用法に関し、特に接頭辞が付かない場合と付いた場合とがどのような関係にあるかに焦点を当てて考察したものである。

なお、分析するに当たり、韓国語用例検索（KAIST）並びに google（韓国）を利用した。また、用例を収集するに当たっては 2002 年 4 月から行なっている大学院のゼミで学生たちの協力を得たことを記しておく。

今回協力を得た者は次の 3 名である。

1) 門脇（2001）p147 の巻末資料を参照。

北海道大学大学院文学研究科言語学専攻 高橋学

北海道大学大学院文学研究科言語文学専攻 金恒泊 金恵鎮

また本論を書くに当たって使用した辞書は次のとおりである。

『표준 국어대사전』(標準国語大辞典) 1998 (韓国)「標準」(略)

『연세 한국어사전』(延世韓国語辞典) 2000 (韓国)「延世」(略)

1. 本論

意味・用法を分析するに当たり、今回は 接頭辞 내 に関して「方向・強調」いずれの特徴をも有している語を対象にした。そして、それらの語が接頭辞が付かない場合と付いた場合とでどのような違いを生じるのか、つまり、接頭辞の付かない場合のすべての語義について「方向・強調」の特徴が付加されるのか、付加されないとしたら、どのような語義の場合に付加されないのか、さらには、接頭辞がついて新しい語義が追加されることはないかといったことを調査した。

たとえば, 갈기다 という動詞は、①ひどく殴りつける ②大小便をあちこちにたれる ③文字を書きなぐる ④言葉などを口から出まかせにしゃべるという意味で使われるものである。ところが、これに接頭辞 내 を付けると、①から④までの語義をさらに強調する意味で使用されるが、そのほかに ⑤排気ガスなどを勢いよく撒き散らす、という意味でも使用されるのである。

例文

버스가 시커먼 매연을 내갈기며 떠나기 직전 バスが真っ黒な煤煙を撒き散らして出発する直前 (kaist)

そして、この 내갈기다 の場合、接頭辞 내 は①から④までの語義では特に「中から外へ」あるいは「前方へ」という方向の意味は感じられないが、⑤の意味では明らかに「中から外へ」という方向の特徴が感じられると言う。

今回対象にした語は、対語として 接頭辞 들이 が付く語が存在し、さら

に、「方向・強調」いずれの意味をも有している以下の単語 5 個である。

他動詞：내끌다, 내던지다, 내몰다, 내밀다, 내쌓다

以上の 5 個の動詞に関し、以下のように記述することにする。

まず、「標準」と「延世」の両辞典の語義の記述をあげたが、辞書によって接頭辞がついた形を登録していない場合があり、上述の単語に関して言えば、내끌다, 내쌓다 の 2 つは「延世」に記述がないことがわかる。

記述は以下のとおりである。

まず、接頭辞内が付かない形について、A. には「標準」の語義、B. には「延世」の語義を載せる。そして、その後、接頭辞内の付いた形について、A. ' には「標準」の語義、B. ' には「延世」の語義を載せる。

1. 1 내끌다

A. 끌다「標準」

I. ①引きずる

신을 끌다 履物を引きずる / 쟁기를 끌다鋤を引きずる / 그는 긴 청바지를 접지 않고 질질 끌고 다닌다. 彼は長いジーンズを折らずにずるずる引きずって歩く / 의자 끄는 소리가 시끄럽다. 椅子を引きずる音がうるさい / 밥상을 끌어 자기 앞에 놓았다. / お膳を引きずって自分の前に置いた / 절뚝거리며 질질 끄는 걸음걸이에 동냥까지 하다 보니 언제 노인의 움막에 가 닿을지 한이 없었다.

びっこを引いてずるずる足を引きずって歩く足取りに物乞いまでしているからいつ老人の住まいに行き着くか見当もつかなかった / 일행은 피약별 아래 힘없는 발길을 끌듯 옮길 뿐이었다. 一行はじりじりとする日差しのもと、力なく引きずるような足取りで移動するだけだった

②車を引く、動かす

수레를 끌다車を引く / 자동차를 끌고 다니다車を運転して廻る / 견인차로 고장난 차를 끌어 갔다. 牽引車で故障した車を引いていった

③動物を引っばっていく

강아지를 끌어 집으로 돌려보냈다. 子犬を引いて家へ帰らせた / 소를 논

으로 끌고 갔다. 牛を田んぼへ引いていった

④関心を引く

인기를 끌다 人氣を集める / 주의를 끌다 注意を引く / 눈길을 끌다 視線を集める / 흥미를 끌어 모으다 興味を引く / 손님을 끄는 비결이 무엇이나? 客を引きつける秘訣は何か

⑤時間を引き延ばす

시간을 끌지 말고 빨리 해라. 時間を引き延ばさないで早くしろ / 나는 어떤 일이든지 미적미적 끄는 것은 질색이다. 私はどんなことでもずるずると引きのばすのは嫌だ

⑥声などを長くのばす

소리를 끌다 声をのばす / 말꼬리를 끌다 言葉尻をのばす / 남자의 목소리는 몹시도 비감스러운 여운을 끌었다. 男の声は実に悲しそうな余韻を引いた

⑦導く

아이 팔을 끌고 병원에 갔다. 子どもの腕を引いて病院へ行った / 동료들을 끌고 식당에 들어갔다. 同僚たちを引き連れて食堂へ入った

II.

①引用する

이 부분은 “논어” 에서 끌어 온 것이다. この部分は「論語」から引用したものだ

②電気・ガスなどを引く

옆집에서 전기를 끌어 쓰다 隣の家で電気を引く / 주방에서 수도를 끌어 물을 받았다. 厨房から水道を引いて水をもらった

B. 끌다「延世」

① (어떠한 것을) 잡아당기다. 引っ張る

¶ 딸아이는 천천히 아버지의 소매를 끌었다. 娘はゆっくりと父親の袖を引っ張った / 물체를 들거나 끌 때에는 힘이 필요하다. 物を持ったり引っ張っ

たりするときには力が必要だ

㉔ (사람이나 동물을) 억지로 데려오거나 데려가다. (人や動物を) 無理やりに引っ張っていく

¶ 두 사람을 끌고 마당 한복판으로 갔다. 二人を引っ張って庭の真ん中へ行行った / 심판이 두 선수를 끌어다가 다시 붙여 놓았다. 審判が二人の選手を引っ張ってきて再び対戦させた

㉕

㉔ (마차나 자동차를) 움직이거나 운전하다. (馬車や自動車を) 動かす、運転する

¶ 그는 가끔 친구가 끌고 나온 승용차를 얻어타기도 했다. 彼は時々友達が運転してきた乗用車に乗せてもらったりした / 소 두 마리가 끄는 우마차 한 대가 지나갔다. 二頭の牛が引いている牛車が一台過ぎ去った

㉔ (직업으로) 차를 운전하다. (職業として) 運転する

¶ 내가 트럭 끌어서 학비를 대 주겠어. 私がトラックに乗って学費を出してやるよ

㉔ 인기나 관심을 끌리게 하다. 人気や関心を引く

¶ 그보다도 내 마음을 더 끈 것은 벽화였다. それよりも私の心を一層引いたのは壁画だった / 그 책의 제목은 당장 나의 흥미를 끌었다. その本のタイトルはすぐに私の興味を引いた

㉔ 눈길 등을 끌리게 하다. 目を引く、耳目を集める

¶ 소비자의 눈길을 끌 수 있도록 상품의 디자인을 새롭게 한다. 消費者の目を引くように商品のデザインを新しくする / 오늘날 한국인의 해외 진출은 세계적인 이목을 끌고 있다. 今日韓國人の海外進出は世界的な耳目を集めている

㉔ 사람들을 모여 들게 하다. 人を集める

¶ 푸짐한 상품을 걸고 손님 끌기에 안간힘을 쓴다. 豊富な商品をかけて客を引きつけるのに必死の努力をした / 장사하는 사람이 늘어나면서, 서로 손님을 끌기 위한 경쟁이 심해졌다. 商売する人が増えるにつれてお互いに客を引きつけるための競争が激しくなった

⑥ (수도나 전기 등을 쓰기 위하여) 자기 쪽으로 이어지게 하다. (水道や電気などを) 引く

㉑ 주방에선 진작부터 안집 지하수를 끌어다가 쓰고 있다. 厨房ではかなり前から母屋の地下水を引いて使っている / 저기 10 리쯤 떨어진 곳에는 조그마한 강물을 끌어 호수를 만들겠다. 向こうの10里ほど離れた所には小さな川の水を引いて湖を作る

⑦ [‘끌어 대다, 붙이다’ 등의 꼴로 쓰이어] 이유 등을 다른 데서 가져오다. ‘끌어 대다, 붙이다’ の形で、理由を取ってつける

㉑ 필요할 때마다 끌어다 붙이는 김 형사의 구태의연한 대사에 오 반장은 신물이 났다. 必要な時ごとに取ってつける金刑事の旧態依然とした台詞にオ主任は嫌気がさした

⑧ [주로 ‘끌어 쓰다, 끌어 대다’ 등의 꼴로 쓰이어] (돈 등을) 빌려 쓰다. ‘끌어 쓰다, 끌어 대다’ の形でお金を借りて使う

㉑ 당장 자금 사정이 급해 이자가 높은 급전을 끌어다 썼다는 얘기다. 差当たり資金が急に必要になり利子の高い金を借りてきて使ったという話だ

⑨ (소리 등을) 길게 늘이다. (声を) のばす

㉑ 그는 조금 겸연쩍은 것을 숨기듯이, 목소리를 길게 끌며 말하였다. 彼は少しばつがわるいのを隠すかのように、声を長くのばして言った

⑩ (어떤 것이) 뒤로 길게 늘어져 계속 이어지다. 後ろに長く続く

㉑ 다섯 개의 푸른 별이 천천히 꼬리를 끌면서 어둠에 먹히었다. 5つの青い星がゆっくりと尾を引きながら暗闇に吸い込まれた / 봄바람 가을비를 묵묵히 견디어 온 탑이 그림자를 길게 끌고 서 있다. 春風、秋雨をじっと耐えてきた塔が影を長く引いて立っている

⑪

㉑ (일을) 오래 계속하다. 仕事を続ける

㉑ 김은 더 얘기를 끝기가 귀찮아 수화기를 놓았다. 金はこれ以上話を長引かせるのが面倒で受話器を置いた / 셈을 질질 끄는 사람들을 보면 난 지겹다. 支払いをずるずると延ばす人を見ると私はうんざりする

㉑ (시간 등을) 오래 걸리게 하다. 時間をかける

『 4 시간여를 끄는 지루한 경기 끝에 한국이 역전승하였다. 4時間あまり長引いた退屈な競技の末韓国が逆転勝ちした / 이번의 토의는 예외적으로 오래 시간을 끌었다. 今回の討議は例外的に時間が長引いた

⑫ (옷자락 등이) 바닥에 스치게 하다. (服のすそ、履物などを)引きずる

『 누군가 사랑채로 돌아오는 신발 끄는 소리가 났다. 誰かがサランバンに帰ってくる履物を引きずる音がした / 문 밖에서 여인의 치맛자락 끄는 소리가 났다. ドアの外から女性のスカートのすそを引きずる音がした

⑬ 뒤따르게 하거나 이끌어 나가다. 後について来させる

『 그는 그 길로 고향으로 가서 식구들을 다 끌고 왔다. 彼はその道を通って故郷へ帰り家族たちをみんな引き連れてやってきた / 그저 강력하게 그 길로 국민을 끌고 가는 것이 좋다. ただただ強力にその道を国民を導いて行くのがよい

A' 내끌다 「標準」

『 밖이나 앞을 향하여 세게 또는 마구 끌다. 外や前に向かって強く引っ張る 빨리 가자고 팔을 내끌다 早く行こうと腕を引っ張る / 다리가 떨리고 아래가 허전거리는 사람을 인정사정없이 내끌어다가 싣고 달아났다. 脚が震えて足元が心もとない他人を情け容赦もなく引きずって車に乗せて走り去った

B' 내끌다 「延世」

延世にはこれに関する記述なし。

上の例を見ると、接頭辞が付いた形は基本語義とも言える「(具象物を)引っ張る」という場合にしか使用しないことがわかる。

又、Kaist に現われる例は 4 例しかないがいずれも「(具象物を)引っ張る」という意味で説明できるものばかりである。

1. 2 내던지다

A. 던지다「標準」

I.

①投げる、放り投げる

『연못에 돌을 던지다 池に石を投げる / 포수에게 공을 던지다 キャッチャーにボールを投げる / 그는 방구석을 향해 털모자를 던지고 나갔다. 彼は部屋の隅に向かって毛糸の帽子を放り投げて出かけた / 방 안으로 가방을 던지다 部屋の中にカバンを放り投げる / 형은 화가 났는지 창밖으로 기타를 던져 버렸다. 兄は腹が立ったのか外にギターを放り投げた

②体を投げだす

『나는 피로에 지친 몸을 침대 위에 던졌다. 私は疲労でぐたくたになった体をベッドの上に投げた / 그 여자는 마구 울면서 아버지에게 몸을 던져 안겼다. 彼女はひどく泣きながら父親に体を投げかけ抱かれた / 그는 절벽 아래로 몸을 던질 때 자유를 느낀다고 말한다. 彼は絶壁の下へ身を投じるとき自由を感じると話している

II.

①投票する、票を投じる

『개헌안에 찬성표를 던지다 改憲案に賛成票を投じる / 이 후보에게 깨끗한 한 표를 던져 주십시오. この候補者に淨き一票を投じてください

②言葉を発する

『발표자에게 질문을 던지다 発表者に質問を投げかける / 그는 느닷없이 나타나 불쑥 한마디를 던지고 밖으로 나가 버렸다. 彼は突然現われいきなり一言言い放って外へ出てしまった

③視線を投げかける

『남자에게 추파를 던지다 男に流し目を送る / 경영자의 발언에 의혹의 눈을 던지다 経営者の発言に疑惑の目を向ける / 남자는 그에게 슬픈 푸른 눈길을 던지고는 지팡이에 의지하여 몸을 약간 일으켜 세웠다. 男は彼に悲しい鋭い視線を投げ杖に寄りかかり少し身を起こした

④光を投げかける；輝く

『고요한 밤하늘에 달과 별들만이 빛을 던지고 있다. 静かな夜空に月と星だけが輝いている』

⑤話題を投げかける

『그는 새로운 의약품의 발견으로 전 세계에 화제를 던졌다. 彼は新しい医薬品の発見で全世界に話題を投げかけた』

⑥問題を提起する

『그는 우리 사회에 심각한 도덕적 문제를 던져 주었다. 彼は我々の社会に深刻な道徳的問題を投げかけてくれた』

⑦影をあらわす

『소나무 한 그루가 석양에 긴 그림자를 던지고 있다 一本の松の木が夕日に長い影を投じている. / 기업들의 인원 감축은 서민들에게 어두운 그림자를 던지는 것이었다. 企業の人員削減は庶民に暗い影を投じるものであった』

Ⅲ.

①放り投げる

『너는 그동안 쌓아 온 우리 사이의 신의를 헌신짝같이 던지고 나를 배반하려 하느냐? 君はその間築き上げてきた我々の間の信義を破れた靴のように放り投げて俺を裏切ろうとするのか』

②財産や命を投じる

『조국을 위하여 자신의 재물과 목숨을 던진 애국자들 祖国のために自身の財産と生命を投じる愛国者たち / 동정심이야 있을 수 있지만 한 달 생활비를 몽땅 던지기까지 해서 동정할 처지가 되는가 이 말ियो. 同情心こそありうるがひと月の生活費を全部投じてまで同情する立場になれるかということだ』

③仕事を放り出す

『그 소식을 들은 사람들은 일거리를 던지고 거리로 뛰어나와 독립 만세를 외쳤다. そのニュースを聞いた人々は仕事を放り投げて通りに走り出て独立』

万歳を叫んだ

④勝負を断念する

¶ 그는 더 이상 수가 보이지 않자 돌을 던졌다. 彼はこれ以上手が見えないとみるや石を投げた

B. 던지다「延世」

I

①投げる、放り投げる

¶ 쪽지를 구겨서 비닐 봉지 쓰레기통 속에 저 넣었다. 紙切れをくしゃくしゃに丸めて屑入れに投げ入れた / 그걸 되도록 멀리멀리 아주 멀리 강물에 던졌습니다. それをできるだけほんとうに遠くの川に投げた / 아이들이나 지각없는 어른들은 개에게 돌을 던진다. 子どもや分別のない大人たちは犬に石をなげる

②(微笑み、言葉、視線などを)投げかける

¶ 하영근이 그렇게 말하는 태영에게 미소를 던졌다. 하영근은 그러한ように話す태영に微笑を投げかけた / 소녀는 얼굴을 붉히면서 생긋 눈웃음을 던지고는 얼굴을 돌려 버렸다. 少女は顔を赤らめながらにっこりと目に微笑を浮かべて顔をそむけてしまった

③投げるように差し出す

¶ 주인이 천봉삼에게 한밑천 두둑하게 던져 줄 수도 있지 않겠는가. 主人がチョンボンサムに一財産気前よく投げ出すこともできるんじゃないか / 사원 하나가 사표를 던졌다는 소문을 아내는 믿지 않았다. 一人の社員が辞表をたたきつけたという噂を家内は信じなかった / 나는 공부를 계속할 수밖에 없다는 결론을 얻고, 자퇴서를 던졌습니다. 私は勉強を続けるしかないという結論を得て、退学届を差し出した

④放り投げる

¶ 심찬수는 편지를 윗목에 던져 놓았다. 심찬수는手紙を部屋の下座のほうに投げておいた / 김 선생은 분필 가루 묻은 책을 책상 위에 툭 던지며 교무 주임에게 말했다. 김さんはチョークの粉がついた本を机の上に

ポーンと放り投げて教務主任に話しかけた

⑤ 命や財産などを投げ捨てる；捧げる

『안중근 의사가 생명을 던져 애국적인 거사를 꺾할 때 일입니다. 安重根義士が命を投げて愛国的な大事を企てるときのことです / 논개는 왜군의 장수를 죽이기 위하여 그 목숨을 던진 것입니다. 論介は倭軍の大將を殺すためにその命を投げたのである』

⑥ 光や影を垂らす

㉠ 光や照明を当てる

『촛불이 경애의 얼굴에 희미한 빛을 던졌다. 蠟燭の光がキョンゲの顔にぼんやりした光を当てた / 그것은 방 안 깊숙이 불빛을 던져 주었다. それは部屋の奥深く灯りを当ててくれた』

㉡ 影をつくる

『찬수의 왼쪽 소매가 벽 아래편에 그림자를 던지고 있었다. チャンスの左側の袖が壁の下のほうに影を作っていた / 촛불 빛이 던지는 긴 그림자들이 불길하게 움직인다. 蠟燭の火が作る長い影が不気味に動く / 매달린 조명등이 그 애의 얼굴에 그늘을 던졌다. 上からぶら下がった照明がその子どもの顔に陰を作った』

⑦ 問題を提起する

『이 사건은 오늘의 젊은이들에게 커다란 충격을 던져 주고 있습니다. この事件は今日の若者たちに大きな衝撃を投げかけている / 선생님의 말은 우리에게 많은 교훈을 던진다. 先生の言葉は我々に多くの教訓を与える』

⑧ 投票する；票を投じる

『기훈은 새로운 반장 선거에서 기권표를 던졌다. 키훈は新しい班長の選挙で棄権票を投じた / 내각 책임제 개헌안에 거의 전원이 찬성표를 던졌다. 内閣責任制改憲案にほとんど全員が賛成票を投じた』

II

行動を中断する

『윤희는 일거리를 던지고 돌아왔더니 울기 시작했다. ユニは仕事を中断して帰ってきて泣き始めた / 옥고를 치르고 다시 태어난 언론인들은 펜을 던지고』

떠나갔다. 獄苦を経て生まれ変わった言論人たちはペンを捨てて立ち去った
A. ' 내던지다 「標準」

I.

① 乱暴に力いっぱい放り投げる

¶ 강에 돌을 내던지다 川に石を放り投げる / 그는 방으로 들어서며 가방을 한쪽 구석에 내던졌다. 彼は部屋に入ってカバンを一方の隅に放り投げた / 이 세간은 길바닥에 내던져도 아무도 집어 가지 않을 허섭스레기일 뿐이다. この世の中は路上に投げ捨てても誰も拾っていかないがらくたのみだ / 이 책은 너무 어려워서 서너 장 읽다가 창밖으로 그냥 내던져 버렸어요. この本は難しすぎて3, 4ページ読んで窓の外へ放り投げてしまった / 화가 머리 끝까지 난 그녀는 아무것이나 손에 잡히는 대로 남편을 향해 내던지기 시작했다. すっかり頭に來た彼女は何でも手に触れるや夫目がけて投げつけ始めた

② 乱暴に話しかける

¶ 사람들에게 아무 말이나 내던지다 人々に言葉を投げかける / 장애인들에게는 보통 사람들이 툭 내던지는 한마디도 마음에 깊은 상처가 될 수 있다. 障害者には普通人々がつっけんどんに投げかける一言で心に深い傷ができることがある / 강대국이 약소국에 무심히 내던지는 한마디가 약소국에서는 큰 파장을 일으키기도 한다. 強大国が弱小国に何気なく投げかける一言が弱小国には大きな波紋を起こすこともある

II.

① 關係を絶つ ; 放り出す

¶ 직장을 내던지다 職場を放りだす / 그들은 가족도 다 내던지고 돈 벌러온 사람들이다. 彼らは家族もみんな放りだしてお金を稼ぎに來た人たちだ

② 身を投じる ; 犠牲になる

¶ 그는 온몸을 내던져 물에 빠진 아이를 구했다. 彼は体全体を放り出して水に溺れた子どもを救った / 목숨도 내던지고 위험한 일에 뛰어들었다. 命を捨てて危険な仕事にとびこんだ / 선생님은 차에 치일 뻔한 제자를 몸을 내던져 구하시고 대신 돌아가셨다. 先生は車に引かれそうになった弟子を体

を投げ出して助け、その代わり自分は亡くなった

ここで、接頭辞の付いた 내던지다 は「影や光を落とす」「問題を提起する」「投票する」という意味では使用されないことがわかる。さらに調査を加えた結果、留学生から『延世』のⅠの②にある「微笑み、言葉、視線などを送る」とあるうちの「微笑み」については使いにくいとの回答を得た。

なお、『延世』のⅠの①と④はいずれも「～を～に放り投げる」で説明できるもので、わざわざ分ける必要がないといった辞書の語義の分類についての問題点があることも指摘しておく。

1.3 내몰다

A. 몰다「標準」

I.追い込む；追いやる

¶ 챔피언은 도전자를 구석에 몰면서 펀치를 날렸다. 챔피언[○]は挑戦者を隅に追い込んでパンチを飛ばした / 소를 축사로 몰았다. 牛を畜舎へ追いやった / 수비수는 공을 위험 지역 밖으로 몰았다. 守備手はボールを危険地域外へ追い出した / 그는 상대방을 궁지로 몰았다. 彼は相手側を窮地に追い込んだ

II.

①運転する

¶ 마차를 몰다 馬車を運転する / 아버지는 20년 동안 터럭을 몰았다. 父は20年の間トラックを運転してきた / 차를 몰려면 운전면허증을 따야 한다. 車を運転しようと思ったら運転免許書をとらなければならない

②一か所に集める

¶ 군세를 몰다 軍勢力を集める / 군사를 모아 적을 공격하다 軍士を集めて敵を攻撃する / 그는 문중의 표를 모아 국회의원에 당선되었다. 彼は門中の票を集めて国会議員に当選した

Ⅲ. 몰다 「罪をかぶせる」

『충신을 역적으로 몰다 忠臣を逆賊にする / 무고한 사람을 도둑으로 몰았지만 결국 범인이 아님이 밝혀졌다. 何の罪もない人を泥棒にしたてたが結局犯人でないことが判明した

B. 몰다 「延世」

I

①追い込む、追いやる

『홍두가 길길대면서 회초리를 휘둘러 오른쪽 끝의 우리로 돼지를 몰았다. ホンドウがくすくす笑いながら枝を振り回して右側の端の小屋へ豚を追い込んだ / 우리 발자국을 쫓아 놈들이 토끼 몰 듯 추적해 올 테니까. 我々の足跡を追って奴らが兎を追いやるように追撃してくるから

②車を動かす ; 運転する

『그는 차를 몰아 작은 시멘트 다리를 건넜다. 彼は車を運転して小さなセメント橋を渡った / 곡식을 실은 소달구지를 몰고 오던 아이가 눈에 들어왔다. 穀物を積んだ牛車に乗ってきた子どもが目に入った / 그는 빈 트럭을 몰고 서울로 향했다. 彼は空のトラックに乗ってソウルに向かった

③一箇所に集める

『이번 선거에서 특정 지역 사람들이 표를 몰아서 찍어 주는 현상도 나타났다. 今度の選挙で特定地域の人々が票を一か所に集めて書かせる現象も見られた

II

罪をかぶせる ; 濡れ衣を着せる

『어떤 학생이 화장실의 벽에다 친구를 정신병자로 몬 사건이 일어났다. ある学生がトイレの壁に友人を精神病者と書いた事件が起きた / 괜히 죄 없는 사람을 도둑으로 모는 게 아닙니다. いたずらに罪のないものを泥棒と見立てるではありません / 건물주는 현장 소장과 함께 나를 도둑으로 몰았다. 建物の主は現場の所長と一緒に私を泥棒の疑いをかけた

A. '내몰다「標準」

I.

①追い払う、追い出す

『청년들을 전쟁터로 내몰다 青年たちを戦争へ追い出す / 외적을 국경 밖으로 내몰다 外敵を国境の外へ追い払う / 집 없는 사람을 길거리로 내몰다 家のない人を通りへ追い出す / 아침이 되자 목동은 양들을 풀밭으로 내몰았다. 朝になるや牧童は羊たちを草原へ追い払った / 햇볕잡이들은 불을 높이 치켜든 채 - 도둑 고기 잡이꾼을 내몰기 위해 소리를 질러 대기도 하고 갯벌을 떠서 그들에게 뿌리기도 했다. 松明を持った者は灯りを高く掲げ たまま一魚泥棒を追ひ払うために声をはり上げたりして泥をすくって彼らに かけたりした

②バス、走らせる

『차를 앞으로 내몰다 車を前方に走らせる / 그는 적진으로 말을 내몰았다. 彼は敵陣に馬を走らせた / 비 오듯이 쏟아지는 총알 때문에 움직이기를 무서워하는 부하들을 앞으로 내몰았다. 雨が降るように降りかかる銃弾のために動くのを怖がる部下たちを前方に走らせた

II.

追放する、追い出す

『사원들을 직장에서 내몰다 社員たちを職場から追い出す / 독재자를 권좌에서 내몰다 独裁者を権力の座から追放する

III.

せきたてる ; 追い立てる

『빨리 가자고 운전수를 내몰다가 사고가 났다. 早く行こうと運転手をせきたてて事故が起きた / 근로자들을 너무 내몰면 오히려 역효과가 난다. 勤労者をあまりせき立てると返って逆効果になる / 조정에서는 그를 역적으로 내몰아 처형했다. 朝廷では彼を逆賊として追いたてて処刑した / 온순한 사람들을 벼랑 끝으로 내몰아 과격하게 만들었다. 従順な人々を断崖の端に追

いたて過激な態度をとらせた

B.' 내몰다 「延世」

I

①外へ追い出す、

『형준은 다른 축사에 있는 사슴도 밖으로 내몰기 위해 문을 활짝 열었다. 히ョン쥬ンは他の畜舎にいる鹿も外へ追い出すためにドアをいっぱい開けた / 국회의 동태를 주시하고 있는 국민의 눈도 전혀 의식 밖으로 내몰 수는 없는 일이었다. 国会の動態を注視している国民の目も決して意識の外へ追い払うことはできないのであった

②車を運転する ; 動かす

『운전석으로 오른 기사가 차를 앞으로 내몰면서 중얼거렸다. 運転席に上がった技師が車を前に動かしながらぶつくさしゃべった / 영준은 갑자기 보트를 전속력으로 내몰기 시작했다. ヨン쥬ンは急にボートを全速力で動かし始めた

③ある状況に追い込む、追い立てる

『이 작품은 인간을 광활한 이념의 바다로 내몰고 있다. この作品は人間を広々とした理念の海へと追い立てている / 일제 말, 일제는 이 땅의 젊은이를 전쟁터로 내몰았다. 日帝の言葉、日帝はこの地の若者を戦争へと追い立てた / 이번의 사업 실패는 나를 인생의 막다른 골목으로 내몰았다. 今回の事業の失敗は私を人生の行き止まりの裏道へと追い立てた。

④罪をかぶせる ;

『주위의 사람들이 모두 그를 위선자로 내몰았다. 周囲の人々はみんな彼を偽善者と考えた / 너희들이 지금 나를 역적으로 내몰 작정을 하고 있구나. お前たちは今俺を逆賊として罪をかぶせるつもりだなあ。

II. 세きたてる ; 催促する

『중대장은 다른 중대보다 시간을 앞서기 위해 병사들을 짐승처럼 내몰았다. 中大將は他の中隊より時間的に先立つために兵士たちを動物のようにせきたてた。 / 일을 빨리 끝내야 한다는 생각이 나를 내몰고 있었다. 仕事を

早く終えなければならぬと言う思いが私をせきたてていた。/ 인부들을 그렇게 심하게 내몬다고 해서 공사가 빨리 끝날 것 같소? 人夫たちをそんなにひどくせきたてて工事が早く終わりそうか

내몰다 は 몰다の持つ「追う、追いやる、追い込む」「運転する、駆る」「罪をかぶせる」「せきたてる」の意味に使用され、「一箇所に集める」と言う意味では使用されないことがわかる。

1.4 내밀다

A. 밀다「標準」

I.

①押す

『수레를 뒤에서 밀다 車を後ろから押す / 어머니가 머뭇거리면서 파출소 문을 밀고 들어왔다. 母がもじもじしながら交番のドアを押して中へ入った

②表面をこすったり、削ったりしてきれいにする

『수염을 밀다 髭をそる / 머리를 밀다 頭を刈る / 대패로 통나무를 밀다 鉋で丸太を削る / 내 등을 좀 밀어 줘. 私の背中をこすってちょうだい

③削って平らにする

『불도저로 야산을 밀다 ブルドーザーで丘を平らにする

④バックアップする、推す

『아무래도 누군가 그를 밀고 있다. やはり誰か彼を推している / 누군가 자네를 강력하게 밀고 있는 이가 당 중앙에 있다는 얘길세. 誰か君を強力に推している者が党中央にいるという話だよ

⑤表面を押し付けて平らにする

『롤러로 운동장을 밀다 ローラーで運動場を平らにする / 구겨진 바지를 다리미로 한 번 밀어라. しわくちゃになったズボンに一度アイロンをかける

⑥押して薄くのばす

『만두피를 밀다 餃子の皮をのばす / 어머니는 칼국수를 만들기 위해 밀가

루 반죽을 밀개로 밀고 계셨다. 母はカルグックスを作るため小麦粉の生地を道具で伸ばしている

⑦印刷する

¶ 백열전등 아래서 등사 물러를 밀었다. 白熱電灯の下で印刷機のローラーを押した

II. 推薦する

¶ 그를 반장으로 밀었다. 彼を主任に推した / 당원들은 당 총재를 대통령 후보로 밀었다. 党員たちは党総裁を大統領の候補者に推した

B.' 밀다 「延世」

① 後ろから力を加えて物体を 前に動かす

¶ 안 국장은 술이 반쯤 담긴 소줏병을 탁자 한쪽에 밀어 놓으면서 몸을 일으켰다. 安局長は酒が半分入った焼酎の瓶をテーブルの一方に押しながら体を起こした / 한 여인이 유모차에 어린 아기를 태우고 밀고 가는 것이 보였다. 一人の女性が乳母車に幼い子供を乗せて押して行くのが見えた

②

㉠ (道具を使用してざらざした表面を) すべすべにする

¶ 그는 일회용 안전 면도기로 까끌까끌한 수염을 몇 번이고 밀어 댔다. 彼は使い捨ての安全かみそりでざらざらした髭を何回も剃った

㉡ (体の垢を) こすって取り去る

¶ 아버지는 오랫동안 목욕탕에서 때를 밀었더니 시원하다고 하셨다. 父は久しぶりにお風呂で垢をこすったらさっぱりしたと言った

③. (道具を使って坂やでこぼこした土地を) 平らにする ; ならす

¶ 그들은 짧은 시간 동안에 산을 밀고 주택 부지를 만들어 도시의 기반을 잡았다. 彼らは短い間に山をならして住宅地を作り都市の基盤を作った

④ (道具を使って表面を) 薄く平らに広げる

¶ 이것은 밀가루 반죽을 얇게 밀어 속을 싸 만든 만두이다. これは小麦粉を練ったものを薄く伸ばして具を包んで作った餃子だ

⑤ (手で謄写版のローラーを押して) 謄写する。印刷する

『그들은 골방에 모여 원지를 굵고 학교에서 빌려 온 등사판을 밀었다. 彼らは小部屋に集まり原紙に文字を書き学校から借りてきた謄写版で印刷した

⑥ (主に밀고 나가다, 밀고 나오다' の形で使われ) 主張したり推進したりする

『내가 협조를 안 해도 우린 계획대로 밀고 나간다. 君が協力しなくとも我々は計画通り推進していく / 정부는 재정 및 행정상의 지원을 하면서 토지 개혁령을 밀고 나갔다. 政府は財政及び行政上の支援をしつつ土地改革令を推進した

⑦ (誰か特定の地位を占めるため) 主張したり支持する。(考え、計画などを) 推進する

『각기 다른 건설업체를 미는 주민들이 갈라져 다투고 있다. それぞれ異なる建設業界を押している住民たちが分かれて争っている

A' 내밀다 「標準」

I.

① 体や物体の一部を外部または前方に突き出す

『그녀는 차창 밖으로 손을 내밀어 어머니의 손을 꼭 잡았다. 彼女は車窓から手を出して母親の手をしっかりと握った / 서랍에 넣어 둔 연장은 조그만 틈 사이로 뽀족한 끝을 내밀고 있었다. 引き出しに入れておいた道具は小さな隙間からとがった先を出していた

② 力いっぱい押して外部へ押し出す

『낮선 사람을 집 밖으로 내밀다 見知らぬ人を家の外へ押し出す / 아군은 기습 작전을 펴서 적을 국경 밖으로 내밀었다. わが軍は奇襲作戦を立て敵を国境の外へ追い払った

II.

① お金や物を差し出す

『사람들에게 담배 한 개비씩을 내밀다 人々にタバコを1本ずつさし出す

/ 그 회사는 우리 학교에 기부금을 내밀었지만 요구 조건이 너무 과도하여 학교측은 거부하기로 했다. その会社は我々の学校に寄付金を出したが要求の条件があまりに多く、学校側は拒否することにした / 한 병장은 머리를 들고 물끄러미 나를 쳐다보더니 편지를 내밀었다. ハン兵長は頭を上げて私をまじまじと眺めていたら手紙をさし出した

②他人に押し付ける

『어제서 힘든 일은 꼭 나에게 내미냐? どうして大変な仕事を私に押し付けるのか / 부장은 다른 팀이 꺼려하는 자질구레한 일들만 꼭 우리 부서에 내밀곤 했다. 部長は他のチームがためらうこまごました仕事ばかり我々の部署に押し付けるのであった

Ⅲ. 意見、主張などを出し続ける

『그는 처음 생각을 끝가지 내밀기로 작정했다. 彼は初めて考えを最後まで主張することに決めた

B'. 내밀다 「延世」

① (物や体の一部を前、外、相手側に)差し出す、現す

『그는 아내가 내밀고 있는 그 봉투 속에 든 것이 무엇인지 너무나도 잘 알고 있었다. 彼は妻が差し出しているその封筒の中に入っているものが何であるかわかりすぎるほどよくわかっていた / 그는 주머니에서 학생증을 꺼내 내밀었다. 彼はポケットから学生証を取り出し差し出した / 소리나는 곳을 힐끗 쳐다보니 길가 중국집 2층의 열린 창문으로 깡철이가 뼈죽 고개를 내밀고 있었다. 声のするところをチラッと見ると道端にある中華料理店の2階の開いている窓からかちヨリがひょっこりと顔を出していた / 내가 손을 내밀어 악수를 청하며 말했다. 私は手を差し出して握手を求めながら言った

②力いっぱい外へ押し出す、追い出す

『그런 어린것의 등을 떠밀다시피, 대문 밖으로 내밀었다. そんなチビすけの背中を押しつけるかのように門の外へ追い出した / 몰려드는 사람들을 문밖으로 내밀었다. 押しかけた人々をドアの外へ押し出した

③ (他人に) 責任をとるよう押し付ける

『가까운 곳에 사는 처형을 찾아가 다그치니 핏덩이 같은 남매를 맡기고 나간 지 한 달째라는 말과 함께 아이들만 내밀었다. 近い所に住んでいるチョヒョンを訪ねて聞きただすと乳飲み子のような兄弟を預けて家を出てひと月目になるという言葉とともに子どもたちだけ押しつけた / 집안일은 모두 아내에게 내밀어 버렸다. 家事をみんな妻に押し付けてしまった

④ (自分の立場、主張、意見などを) 曲げないで言い張る

『어지간한 말을 들은들 내가 눈 하나 까딱할까 보냐는 배짱을 미리 내밀면서 아내가 어떻게 나올지 지켜보기로 했다. 身のほど知らずの言葉を聞いたものの私が目を / 자기네 주장을 그대로 내밀기로 했다. 自分の主張をそのまま言い張ることにした

밀다 の基本語義は、「ある物体に直接力を加えて反対側に移動させる」、ちょうど日本語の「押す」に相当する語義と、「ある物体に対して垂直に力を加えながら、力を加えるほうの物体はその面に対して平行に移動する」という特徴も有していると考えられる。「山を削って平らにする」「垢をこする」などの場合はまさに後者の特徴を有するものである。

一方、내밀다 は「追い出す、追い払う」等の意味で使用されるときは「方向・強調」いずれの特徴も有するが、新しく獲得した意味である「(物や体の一部を前、外、相手側に) 差し出す、現す」「(仕事などを) 押し付ける」の場合、後者は「方向・強調」の意味を持っているが、前者は「方向」だけで「強調」の特徴は失われてしまっているといえる。

ちなみに、내밀다 の受動形である 내밀리다 の場合は내밀다の基本語義とも言える「追い出す、押し出す」の意味の受動形「追い出される、押し出される」という意味以外では使用されないようである。

例

존스는 삶과 죽음의 기로에 내밀리는 위기 속에서도 자신의 미모와 관능적인 육체를 이용해 권력욕을 키워나간다 (google)

「ジョーンズは生と死の岐路に追いやられる危機の中でも自身の美貌と官能

的な肉体を利用して権力欲を養っていく」

1.5 내쌓다

A. 쌓다「標準」

I. 積む、積み重ねる

『광에 벼섬을 쌓다 倉庫に米俵を積む / 야궁이 앞에다 장작을 쌓았다. かまどの前に薪を積んだ / 창고에 물건을 쌓아 놓았다. 倉庫に物を積んで置いた / 그는 온갖 책을 책상 위에 모두 쌓아 두고 공부를 하고 있었다. 彼はすべての本を机の上に積んでおいて勉強をしていた

II.

①築く

『담을 쌓다 塀を築く / 독을 쌓다 土手を築く / 성을 쌓다 城を築く / 탑을 쌓다 塔を築く / 종하는 개울길 따라 바위를 쪼개고 축대를 쌓아서 길부터 뚫었다. Чон하ハは小川の道に沿って岩を重ねて高い土台を築き道を通した

②(基礎、土台などを)築く

『민주주의의 토대를 쌓다民主主義の土台を築く / 처음부터 기초를 잘 쌓은 사람이 끝까지 좋은 성적을 얻을 수 있었다. 初めから基礎をうまく身に付けた人は最後までよい成績を得ることができた

③經驗・技術・業績・知識などを磨く、身に付ける

『수양을 쌓다 修養をつむ / 실력을 쌓다 実力をつける / 훈련을 쌓다 訓練をつむ / 공적을 쌓다 功績をつむ / 그는 정보 분야에 많은 지식을 쌓은 사람이다. 彼は情報分野で多くの知識を身につけた人間だ / 나는 경험을 쌓기 위해 교육 현장의 일선에 서기를 자위했다. 私は経験を積むために教育現場の一線に立つことを

④財産・名譽・不名譽・信賴などを築く、手に入れる：不信などを買う

『명성을 쌓다 名声を築く / 재물을 쌓아 두다 財産を築く / 말과 다른 그의 처신은 사람들로 하여금 불신을 쌓게 했다. 言葉と異なる彼の処世術は人々をして不信を買うことになった

B. 쌓다「延世」

①積み重ねる

『아궁이 옆에 쌓아 두었던 잔술 가지를 조금씩 불 속에 집어 던졌다. かまどの横に積んで置いた細い松の枝を少しずつ火の中にくべた / 무엇보다도 바닷가에 모아 쌓은 돌무더기를 실어다 던질 배가 없었다. 何よりも海岸に集めて積むあげた石の山を運んで捨てる船がなかった』

②築く

『돌로 다듬어 축대를 쌓았다. 石できれいに高台を築いた / 그는 사람들이 독을 쌓은 곳을 가리켰다. 彼は人々が土手を築いたところを指差した』

③技術・経験・知識などを手に入れる

『선조들이 쌓은 선덕은 그의 자손에게 영향을 미친다. 先祖が築いた善徳は彼の子孫に影響を及ぼす / 그녀는 우리 문화계에서 십 년 가까운 경력을 쌓아 중견이라는 명예를 달고 다닐 만큼 되었다. 彼女は我々の芸能界で10年近い経歴を築き中堅という名誉を掲げて歩けるようになった』

④基礎や土台を築く

『우리는 그 속에서 안정을 얻고 협동의 토대를 쌓아 새 사회를 건설할 수 있습니다. 我々はその中で安定を得、共同の土台を築き新しい社会を建設することができる』

A. '내쌓다「標準」

外に出して築く

『세간살이를 마당에 내쌓고 차가 오기를 기다렸다. 所帶道具を庭に出して積上げ、車が来るのを待った / 담을 길 쪽으로 한 자나 더 내쌓았다. 塀を道路がわに一尺ほどさらに積上げた』

B. 내쌓다「延世」

記述なし

내쌓다는 쌓다 の語義のうち、「積む、築く」の意味の場合だけに使用され

ている。用例はあまり多くはないが、google に現われている例はすべて建築関係のものである。

例

1. 내쌓기 - 상부의 보를 지지하기 위해 벽면에서 벽돌이나 돌은 점진적으로 내쌓는 방법 (google)

上部の梁を支えるために壁面からレンガや石を徐々に外へ積上げる方法

2. 성벽에서 적의 접근을 조기에 관측하고 성벽에 접근하는 적을 정면 또는 측면에서 격퇴시킬 수 있도록 성벽의 일부를 돌출시켜 장방형으로 내쌓는 구조물인 치, 성곽에서 성벽에 부착된 치의 일종으로 모서리 부분에 설치한 것인 각루 (google)

城壁から敵の接近を早いうちに察知し、城壁に接近する敵を正面または側面から撃退できるように城壁の一部を突出させ、長方形に積上げる構造物である雉、城郭から城壁に付着した雉の一種で隅の部分に設置したものである角楼

これらの例の場合、明らかに「外側に向かって」という「方向」の意味を有していることがわかる。しかし、kaist に現われている次の例は接頭辞の例とは考えにくい。

例 차곡차곡 엄마는 농 속의 것들을 내쌓기 시작했다. (kaist)

「きちんきちんと母親は行李の中のもの（中から取り出して）積み始めた」ここでは、내서 쌓기 시작했다. 「出して積上げた」という具合に解釈できるもので、내 は本動詞の「出す」と考えなければならない。すると、내について 一方では派生動詞を形成する接頭辞としての役割と、もう一方では複合動詞を形成する前項動詞としての役割をも有し、表層構造としては同じ形で現われてくると考えられるのである。

結論

以上 今回は門脇（2001）の参考資料としてあげたもののうち、対語として 들이形を有し、しかも「方向 強調」いずれの特徴をも有する他動詞 6 個を対象とした。その結果判明したことは以下の通りである。

まず、接頭辞が付いた場合、「方向 強調」の特徴が付かない場合の語義にどの程度反映されるのかという問題であるが、ほとんどの語義について反映されるものもあれば、非常に狭い範囲でしか反映されないものもあるという具合に、単語によって異なるというのが上述の 6 個の単語を分析した結果である。ただ、내밀다と내밀리다 の場合のように、能動／受動の関係にある場合は、基本語義といえるものに限っていると言えそうであるが、確実なことは全体の考察を待たなければならない。また、接頭辞が付いた場合の意味の特殊化に付いて言えば、これも語によってかなり異なっていると言わなければならない。내닐다の場合は, 밀다 にはない「取り出して見せる、現す」という語義を新たに獲得し、さらに、他の語義では「方向 強調」の両方の特徴を有するの、この場合は「強調」の意味を失っていると考えられるのである。今回は上述の 6 語を対象にして分析したが、残りの語についての分析を引き続き行う予定である。

参考文献

- 門脇誠一（1997）「朝鮮語の接頭辞내について」日本語と外国語との対照研究Ⅳ『日本語と朝鮮語』下巻 研究論文集 国立国語研究所
- 門脇誠一（1998）「現代朝鮮語における接頭辞 내리について」北海道大学文学部紀要 47-3
- 門脇誠一（1999）「現代朝鮮語における接頭辞 치について」北海道大学文学部紀要 48-3
- 門脇誠一（2001）「現代朝鮮語における接頭辞들이について」北海道大学文学研究科紀要 104